

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbejennelse

La oss bejenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bejener for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Tagalog

Ang Santa Misa

Pambungad na awit

Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.

Amén.

Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós
at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahat.

At sumaiyó rin.

Pagsisisi

Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan upang
maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.

Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo,
mga kapatid,
sapagká't lubhá akóng nagkasalà
sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúlang:
dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.
Kayá isinasamo ko kay Santa Mariáng laging Birhen,
sa lahat ng mgá anghel at mgá santo,
at sa inyó mgá kapatíd,
na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.

Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós,
patawarin ang ating mgá kasalánan
at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.

Amén.

Kyrie

Panginoón, maawa ka.

Panginoón, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Panginoón, maawa ka.

Panginoón, maawa ka.

Gloria

Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan...

at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.
Pinupuri ka namin.
Dinárangál ka namin.
Sinásambá ka namin.
Nilúluwalháti ka namin.
Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.
Panginoóng Diyós, hari ng langit,
Diyos Amang makapangyarihan sa lahat.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Panginoóng Hesukrísto, Bugtong na Anák.
Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, maawa ka sa amin.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan.
Ikáw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.
Sapagká't ikáw lamang ang banál. Ikáw lamang ang Panginoón.
Ikáw lamang, o Hesukrísto, ang kataástaásan,
kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatían ng Diyós Amá.
Amén.

Pambungad na panalangin

Manalangin tayo:

...

Amén.

Unang Basahin

...

Itó ang mgá salitâ ng Diyós.

Salamat sa Diyos.

Salmo Responsoriyo

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Ikalawang Basahin

...

Itó ang mgá salitâ ng Diyós.

Salamat sa Diyos.

Aleluya

Ebangheliyo

Sumainyó ang Panginoón.

At sumaiyó rin.

Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay Mateo/Marcos/Lucas/Juan

Luwalhati sa iyó, Panginoón.

...

Itó ang mgá salitâ ng Diyós.

Purihin ka, O Kristo.

Homiliya

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd

av Jomfru Maria,

og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

før opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos...

Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa,
ng lahat ng nakikita at di nakikita.

At sa iisang Panginoong Hesukristo

Bugtong na Anak ng Diyos.

Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag,

Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo.

Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:

na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.

Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan

ay nanaog buhat sa langit.

Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo

kay Mariang Birhen

at naging tao.

Ipinako sa krus dahil sa atin,

nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay

at inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa Kasulatan.

Umakyat sa langit:

naluluklok sa kanan ng Ama.

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian

upang hukuman ang mga buhay at mga patay:

na ang kaharian niya'y walang hanggan.

Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay

buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak:

na nagsalita sa pamamagitan ng mga Propeta.

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at

apostolika.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.
At hinihintay ko ang muling pagkabuhay
ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
Amen.

Panalangin ng Bayan

Liturhiya ng Eukaristiya

Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál,
sapagká't sa iyóng kabutihán
ay tinanggáp namin ang tinápáy na iniaálay sa iyó,
na galing sa lupà at pinápagúran ng táo,
upang magíng tinápáy na magdudulot sa amin
ng búhay na waláng hanggán.

Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál,
sapagká't sa iyóng kabutihán
ay tinanggáp namin ang alak na iniaalay sa iyó,
na galing sa punong-ubas at pinápagúran ng tao,
upang maging inumin ng aming kaluluwa.

Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo
ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.

Tánggapín nawâ ng Panginoón
itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy
sa kapurihán niya at karangálan,
sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

Panalangin sa mga Handog

...

Amén.

Panalanging Eukaristiko

Sumainyo ang Panginoon.

At sumaiyo rin.

Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.

Itinaas na namin sa Panginoon.

Pasalamatan natin ang Panginoon nating Diyos.

Marapat at matuwid.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.
Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Prepasyo

Ama naming makapangyarihan, tunay ngang marapat na ikaw ay
aming pasalamatán...

Santo

Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.
Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.
Osána sa kaitaasan.
Pinagpalà ang napanariríto sa ngalan ng Panginoon.
Osána sa kaitaasan.

Ipagbunyi natin ang misteryo ng pananampalataya.

Si Kristo'y namatay!
Si Kristo'y nabuhay!
Si Kristo'y babalik sa wakás ng panahon.

...

Sa pamamagitan ni Kristo, kasama niya at sa kanya
ang lahat ng parangal at papuri ay sa iyo,
Diyos Amang makangyarihan,
kasama ng Espiritu Santo
magpasawalang hanggan.

Amén.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Amá namin

Sa tagubilin ng mgá nakagagalíng na utos at
turò ng mabathálang aral,
buong pag-ibig nating dasalín:

Amá namin,
sumásalangit ka,
sambahin ang ngalan mo,
mápasá amin ang kaharian mo.
Sundín ang loob mo dito sa lupà para nang sa langit.
Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.
At patawarin mo kami sa aming mga sala.
Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa amin.
At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí sa lahat ng
masamá,
pagkaloóban kamí ng kapayapaán sa aming kapanahúnan,
upang sa tulong ng iyóng awà
ay lagì kamíng maligtas sa kasalánan
at malayô sa lahat ng ligalig,
samantálang hinihintáy namin ang masayang pagbabalik
ni Hesukristong aming Manunubos.

Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián,
ang kapangyaríhan at kaluwalhatían
mágpasawaláng hanggán.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá apostól:
Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkákaloób ko sa inyo
ang aking kapayapaán.
Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá pagkakasálà,
kundi ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya.
Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkakáisa ayon
sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.
Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.

Amén.

Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.

At sumaiyó rin.

Magbigayan kayó ng kapayapaan sa isa't-isá.

Kordéro ng Diyos

Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:
maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:
maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:
ipágkaloób mo sa amin ang kapayapáan.

Komunyon

Naritó ang Kordéro ng Diyos,
naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:
Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó,
nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágaling na akó.

Katawán ni Kristo.

Amén.

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

Manalangin tayo:

...

Amén.

Katapusang pagbati

Sumainyó ang Panginoón.

At sumaiyó rin.

Pagpaláin kayó
ng makapángyarihan Diyos,
Amá, Anák + at Espíritu Santo.

Amén.

Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.

Salámat sa Diyos.